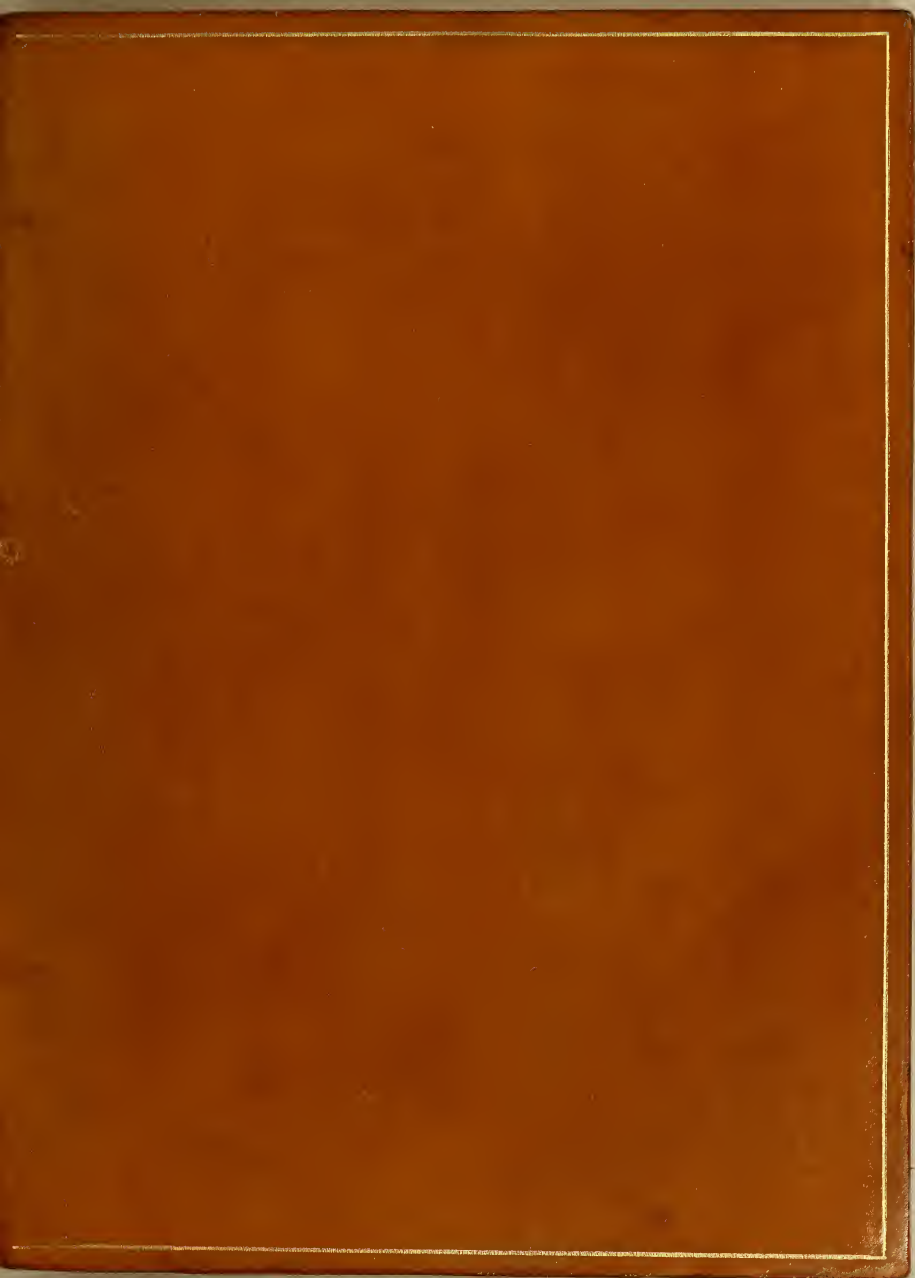
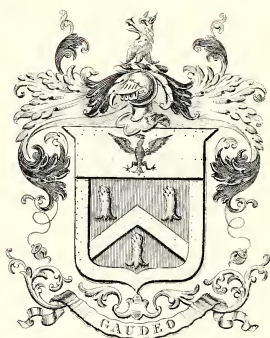
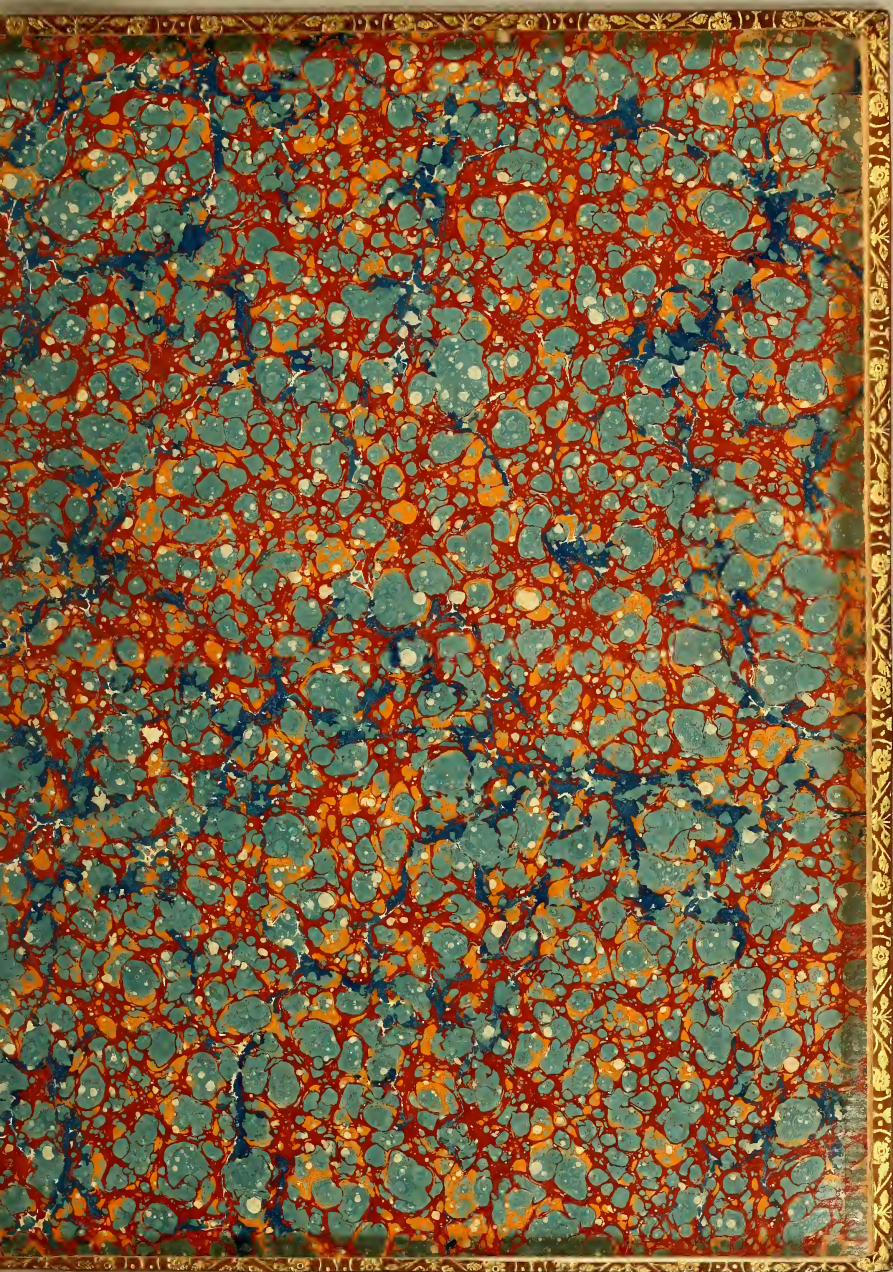
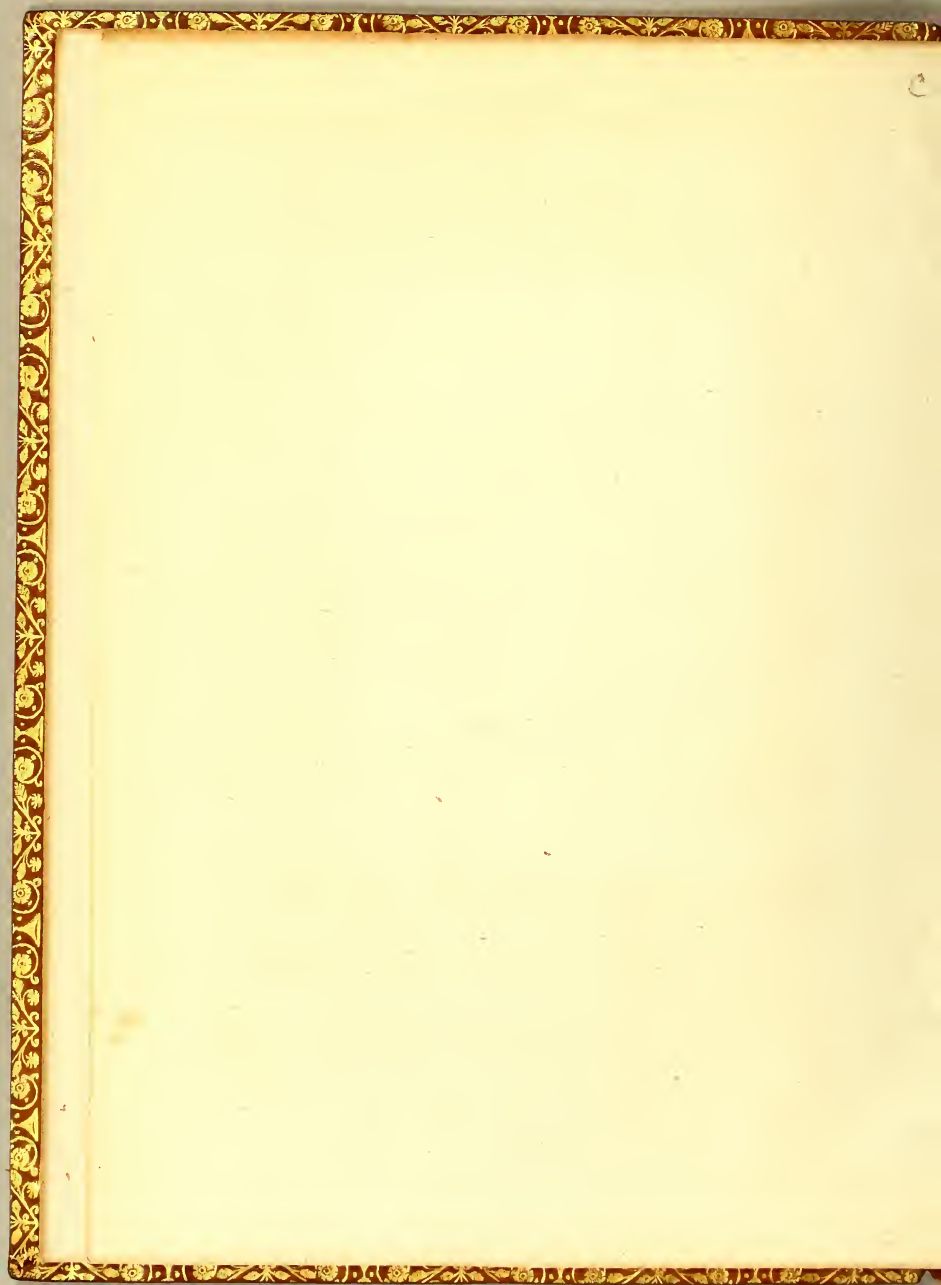






John Carter Groton
Library
Brown University





1.aa
CARTILLA MAYOR,
en Lengua Castellana, Latina, y
Mexicana.

Nuevamente Corregida, y Enmendada, y Reformada en
esta vltima Impression.



✠ A a b c d e f g h i j k l m n o
p q r s t u v x y z.

A a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v
x y z.

✠ A a b c d e f g h i j K l m n o p q r s t u v x y z.

Las Letras Vocales, son cinco.

a e i o u.

Ba be bi bo bu. ça ce ci ço çu. Cha che chi cho chu. Da
de di do du. Fa fe fi fo fu. Guague guiguo guu. Ha he
hi ho hu. ja je ji jo ju. La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na
ne ni no nu. Pa pe pi po pu. Qua que qui quo quu. Ra re
ri ro ru. Sa se si so su. Ta te ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa xe
xi xo xu. Ya ye yi yo yu. Za ze zi zo zu.

Ban ben bin bon bun. çan cen cin çon çun. Dan den din
don dun. Fan fen fin fon fun. Guan guen guio guon
guun. Han hen hin hon hun. jan j n jin jun. Lan len lin
lon lun. Man men min mon mun. Nan nen nin non nun.
Pan pen pin pon pun. Quan qnen quin quon quun. Ran
ren rin ron run. San sen sin son sun. Tan ten tin ton tun.
Van ven vin von vun. Xan xen xin xon xun. Yan yen yin
yon yun. Zan zen zin zon zun.

Bã bẽ bĩ bô bû. çã çẽ çĩ çõ çû. Dã dẽ dĩ dõ dũ. Fã Fẽ Fĩ
fõ fũ. Guã guẽ guĩ guõ guũ. Hã hẽ hĩ hõ hũ. jã jẽ jĩ jõ jũ
Lã lẽ lĩ lõ lũ. Mã mẽ mĩ mõ mũ. Nã nẽ nĩ nõ nũ. Pã pẽ pĩ
põ pũ. Quã quẽ quĩ quõ quũ. Rã rẽ rĩ rõ rũ. Sã sẽ sĩ sõ sũ.
Tã tẽ tĩ tõ tũ. Vã vẽ vĩ võ vũ. Xã xẽ xĩ xõ xũ. Yã yẽ yĩ yõ
yũ. Zã zẽ zĩ zõ zũ.

EL PERSIGNARSE.

POR la señal, de la Santa Cruz ✠ De vuestros enemigos. ✠ libranos Señor Dios nuestro ✠ en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. ✠ Amen Jesús.

EL PERSIGNARSE EN LATIN.

PER signum Crucis: ✠ De inimicis nostris: ✠ Liberanos Domine Deus noster: ✠ In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. ✠ Amen.

El Persignarse, en lengua Mexicana.

Y Calmachio in Cruz, ✠ Yin huicpa toyahuan, Xitechmomaquixtili to Tecuiyoé Diosé. ✠ Yca ytoatzin in té Tatzin, yhuau te Piltzin, yhuau Espíritu Santo. ✠ Maiuhmochihua.

PADRE nuestro, que estás en los Cielos: Santificado sea el tu nombre: Venga à nos el tu Reyno: Hagase tu voluntad, así en la tierra, como en el Cielo: El pan nuestro de cada día, danoslo oy: Y perdonanos nuestras deudas, así como nosotros las perdonamos à nuestros deudores; Y no nos dexes caer en la tentacion; Mas libranos de todo mal. Amen Jesús.

EL PATER NOSTER EN LATIN.

Pater noster, qui es in Cœli: Sanctificetur nomen tuum. adveniat Regnum tuum fiat voluntas tua, sicut in Cœlo, & in terra; Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: Et dimitte nobis debita nostra sicut, & nos dimittimus debitoribus nostris, Ene nos inducas intetationem: sed libera nos à malo. Amen.

Izcatzqui ycuepa in Padre nuestro.

TOatzinè, in ihuicac timoyéztica, mayectenèhualo in motocatzin, mahualauk in motlatocayotzin, machihualo inlatiepac in motlanequiliztin, in inichihualo in ihuicac, intotlaxcal momoztlac, totechmonequi, maxcan xitechmomaquili, maxitechmopolhuili, in totlatlacol, in yùhtiquimopolhuia, intechtlatlacalhuia. Macamo xitechmomacahuili, inie amo ipan tihueztizque in teneyecoltiliztli maçanye xitechmomaquixtili in yhuicpa in amoqualli. Maiuhmochihua.

El

EL AVE MARIA.

DIO Ste Salve MARIA: Llena eres de gracia El Señor es contigo: Bendita tu eres entre todas las mugeres: Y bendito es el fruto de tu vientre IESVS: Santa MARIA: Virgen, y Madre de Dios: Ruega por nosotros pecadores: Aora y en la hora de nuestra muerte. Amen Jesus.

EL AVE MARIA EN LATIN.

Ave Maria gratia plena, Dominus tecum, Benedicta tu in mulieribus, & Benedictus fructus ventris tui IESVS: Sancta Maria Virgo Mater Dei Ora pro nobis peccatoribus nunc, & in hora mortis nostre, Amen.

Izcatquiycuepca in Ave Maria.

Maximopaquilitie Santa Mariae timore niltitica izcenquiza yecutiliztica Gracia motlaxineo moyetztica in Tlatohuani Dios: cencatiye ctenehualoni intlan in izquichtin Cihua, yhuau cencayec tenehualoni in itla aquico moxtilantzin IESVS, Santa Mariae, mochipa ichpochtlé, Dios inantziné, matopan xlinotlatolli, in titlatlacohuaniane, in axcan, yhuau in yetomiquiztempan. Maiahmocihua.

El Credo.

CREO en Dios Padre, todo poderoso: Criador del Cielo, y de la tierra: Y en JESV Christo, su vnico Hijo, solo Señor nuestro, que fue concebido por obra del Espíritu Santo: Nació de Santa MARIA Virgen: Padeció debajo del poder de Poncio Pilato: Fue Crucificado, muerto, y sepultado: Descendió á los infiernos: Al tercero dia resucitó de entre los muertos: Subió á los Cielos, y está asentado á la diestra de Dios Padre todo poderoso: De donde ha de venir á juzgar á los vivos, y á los muertos: Creo en el Espíritu Santo: La santa Iglesia Catholica: La Comunión de los Santos: La Remisión de los pecados: La Resurrección de la carne: La vida perdurable, que nunca se acaba, Amen Jesus.

Sym.

Symbolum Apostolorum.

PETRVS.

CREDO in Deum Patrem
Omnipotentem Crea-
torem Celi, & Terra.

ANDREAS.

ET in Iesum Christum Fi-
lium eius unicum Domi-
num nostrum.

IACOBVS.

QUI conceptus est de Spi-
ritu Sancto natus ex
Maria Virgine.

IOANNES

Passus sub Pontio Pilato
Crucifixus mortuus, &
sepultus.

THOMAS.

Descendit ad Inferos, ter-
tia die Resurrexit a mortuis
IACOBVS MINOR.

Ascendit ad Caelos, sedet
ad dexteram Dei Patris
Omnipotentis.

PHILIPPVS.

INde venturus est iudicare
vivos, & mortuos.

BARTOLOMEVS

CREDO in Spiritum
Sanctum.

MATHEVS.

Sancram Ecclesiam Ca-
tholicam, Sanctorum Co-
munionem.

SIMON

Remissionem peccato-
rum.

THADEVS

Carnis Resurrectionem.

MATHIAS.

Vitam Aeternam.
Amen.

Izcatqui ycuepa in Credo.

N Icnoneltiquitia in Dios te Tatzin ixquich hueli in oquiyocoz oqui-
mochihueli, in ihuicatl yhuau tlalcipactli nienoneltiquitia in IESU
Christo, izanhuelyceltzin ipiltzin; yhuau totlatocatzin monacayoti-
titzinoca Espiritu Santo Auh techmorlacatiltzin in Santa MARIA mo-
chipa huelnelli ichpocheli Auh omotlahuelti itencopa in Poncio Pilato Cruz
titechmamaçohualtiloc, momiquili, ihuan tococ Auh moremohui in mil-
tlancilhuitica mozealtzin in iulan in mimique motlecabui in ihuicac
imayauh campa mehuilitica in Dios te Tatzin ixquichi hueli Auh ompa
hualmehuilitz in quimorlatzontequihliquih in yolque ihuan in mimique,
Nonienoneltiquitia in Dios Espiritu Santo, Yhuau nieneltoca camo etzi-
ca in Sant. Iglesia Catholica, nonieneltoca ca onca in necepanieneliliz in San-
tome Non eneltoca ca onca tlalacolpolhuiliztli Yhuau nieneltoca ca mo-
chihuas ini nezcaltiz tonacayo, ihuan nieneltoca ca onca cemicac yoliliztli
miluhmochihua.

La Salve Regina.

S Alvete Dios Reyna, y Madre de Misericordia, Vida, y dul-
çura; esperança nuestra Dios te salve; à ti llamamos los des-
terrados hijos de Eva, à ti suspiramos, gimiendo, y llorando en
este valle de lagrimas, ca pues Señora Abogada nuestra, buelve
à nosotros effos tus ojos misericordiosos. Y despues deste destier-
ro, muestranos à I E S V S, fruto bendito de tu vientre: O Cle-
mente, ò piadosa, ò dulce si mpre Virgen MARIA, Ruega
por nosotros Santa Madre de Dios, para, que seamos dignos de
las promisiones de I E S V S Christo. Amen.

LA SALVE REGINA EN LATIN.

Salve Regina, Mater misericordia, Vita, Dulcedo. & spes nostra Salor,
Ad te clamamus exules filij Eva; ad te suspiramus gementes, & fientes
in hac lacrimarum valle, Eia ergo advocata nostra illos tuos misericordes
oculos ad nos converte, Et IESUM Benedictum fructum ventris tui, nobis
post hoc exilium ostende: O clemens, o pia, o dulcis Virgo MARIA. V. Ora
pro nobis Sancta Deigenitrix. R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Amen.

Izcatqui ycuepa in Salve Regina.

Chuapille maximopaquilitie totetlaocoliliz nantzine tóyosilice, totzopelilice tonetemachilice, maximopaquilitie, timitzontotz tzilia in tlatlatochtzinti pilhuan Eva mohuitzincó toneleicihui yhuán choquiztica in nican choquizixtlahuacán mayecuele totepantiatototzine matohnicpa xiquálmoquepili, immioretlaocoliliz tiztelotztin. Auhin yeotzonquiz in tlatlapac totototoca, maxitéchmorilili izcenquizca yecenechualoni Iesus intla aquillomoxilanzin. Y yote nohuacatzintle tlatlacatzintletic cenquizca ichpochtle Santa Maria matopan ximotlatolti Dios ynantzine iniquilnopilhizque iniatlatenehuarzin Iesu Christo.

Los Articulos de la Fé son catorze.

Los siete pertenecen á la Divinidad, Y los otros siete á la Santa Humanidad de N. Señor Iesu Christo.

Los, que pertenecen á la Divinidad son estos.

EL primero creer, en vn solo Dios todo Poderoso. El segundo creer, que es Padre. El tercero creer, que es Hijo, el quarto creer, que es Espíritu Santo. El quinto creer, que es Criador. El sexto creer, que es Salvador. El septimo creer, que es Glorificador.

Los que pertenecen á la Santa Humanidad de N. Señor Iesu Christo son estos.

EL primero creer, que el mismo Hijo de Dios Nuestro Señor IESV-CHRISTO, en quanto hombre fue concebido de la Virgen Santa MARIA, por obra de el Espíritu Santo. El Segundo creer, que Nació de la Virgen Santa MARIA, siendo ella Virgen. antes del Parto, en el Parto, y despues de el Parto. El tercero, creer, que recibió por nosotros Muerte, y Passion, por salvarnos á nosotros pecadores. **E**

El quarto, creer, que descendió à los Infernos, y sacò las animas de los Santos Padres, que alli estavan esperando su santo Advenimiento. El quinto creer, que resucitó al tercero dia de entre los muertos. El sexto, creer, que subió à los Cielos, y está asseñado à la diestra de Dios Padre, todo poderoso. El septimo, creer, que desde alli ha de venir à juzgar à los vivos, y à los muertos: conviene à saber à los buenos, para darles gloria, por que guardaron sus Santos Mandamientos, y à los malos, pena perdurable, por que no los guardaron. An en Iesus.

Los Articulos de la Fee en Lengua Mexicana.

Y Ninctococatzin in to Tecuiyo Dios, camatlacel onahui in chicon-
tecl, itetzincopohui in to Tecuiyo Dios inie teotl. Auh in chicontel Yte-
tzincopohui in to Tecuiyo Iesu Christo inie oquitzintli.

IZCATQVI IN CHICONTETL ITECHTZINCOPOHUI

in to Tecuiyo Dios inie teotl.

Inie centetl Neltocoz inie chieotl Dios cemixquich yhuelti.

Inie contetl Neltocozca Teatzin in to Tecuiyo Dios.

Inie etetl Neltocozca Tepiltzin.

Inie nautetl Neltocozca Espiritu Santo.

Inie macuiltetl Neltocozca teyocoyani centlamachihualte.

Inie chiquacentetl, Neltocozca temaquixtiani.

Inie chicoutetl, Neltocozca recentlamachtiani.

IZCATQVI IN NELTOCONI ITETZINCOPOHUI.

in to Tecuiyo Iesu Christo oquitzintli.

Inie centetl, Neltocozca in to Tecuiyo Iesu Christo inie oquitzintli omo-
nacayotzino icatlamahuitzoltzin Espiritu Santo.

Inie ontetl, Neltocozca in to Tecuiyo Iesu Christo, itetzincopohui motlacacili
Senta Maria cemiac ichpochrli. Auh à quemman quimocahuili in ichpochyo-
tzin in ayamo motlacachihuitz, yhuani in ipam itlacachihualitzin, ihuan in
yeh omotlacachihuitli.

Inie yetetl Neltocozca in to Tecuiyo Iesu Christo motlaxiyahuoltli yhuani
omomiquili, inie techmonaquixtiliz itelahuantin ticlatlacoanime.

Inie nautetl Neltocozca omotemohui in mictlan, Auh quin hualmo-
quix-

quitzilito ynin animas in qualtin cētahuan in onepi quichixtica inim huiz
huala litzin

Inic macuitetl Neltocoz cihuitica omozcalixino

Inic chiquacentetl Neltocozca omoticochui inihuicac, Auh ymayuh
camamohuitica in Dios te Tatzin comixquichu haeli.

Inic chicontetl Neltocozca huahmohuicaz in quin matlatzontequilliquila
in yolque huan inwimique inic in quahin quimotona quiliz izcemiac papa-
quilizli gloria inipampa hueloqui itque in teotenahuatiliz in Dios. Auh in
amoqualtihui quimotona quiliz cemiac thaye huilatzli inipampa amohueloqui
pixque in teotenahuatiliz in Dios. Maiahmochi hua.

II. Los Mandamientos de la Ley de Dios son diez.

*Los tres primeros, pertenecen al honor de Dios, y los otros
siete al provecho del proximo.*

EL Primero. Amarás a Dios sobre todas las cosas. El segun-
do, no jurarás su Santo Nombre en vano. El tercero, santi-
ficarás las fiestas. El quarto honrarás a tu Padre, y Madre. El
quinto no matarás. El sexto, no fornicarás. El septimo, no huc-
rarás. El octavo, no levantarás falso testimonio, ni mentirás. El
noveno, no desearás la muger de tu proximo. El dezimo, no co-
dicarás los bienes agenos. Estos diez Mandamientos se encier-
ran en dos. En servir, y amar a Dios sobre todas las cosas, y a tu
proximo como a ti mismo Amen Jesus.

Los Mandamientos de la Ley de Dios en lengua Mexicana.

YNitenahuatiliz in to Tecuiyo Dios, ca matlaetel, in etetlachtomotē-
hua, itechpohui inimahuiztillocatzin to Tecuiyo Dios Auh in chicontetl
itechpohui in palchuiloca to huanpohuam.

Inic centetl, in motlacotiliz, ihuan in momahuiztiliz in to Tecuiyo Dios
ipam in ixquich tlachihuali.

Inic ontetl amo in tlapitcēchhuaz in tocatzin in to Tecuiyo Dios.

Inic etetl in tlanenmatizipan in ihuic pialoni amotitlatequipanoz.

Inic nauhtetl in quimahuiztiliz in in mota in mona.

Inic macuitetl ayac momacmiquis

Inic chiquacentetl, amota ahuilacemiz.

Inic

Inic chicontetl amo tichtequiz.

Inic chicuetetl amo titetentlapaquiz, amo tiztlacatiz.

Inic matlaetel amo tiquelehuiz intletlatqui

Yn in matluetel teotenahualtilli techontlamantli tenahuatili mocemiquiz-
tica ychuatl inic ticmoñacotiliz in to Tecuiyo Dios ipan in ixquich tlachihua-
li yhuau inic ticñlacotlaz in mohuaanpo ynuhtimono matlacotla.

Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco

EL primeto Oyr Miffa entera los Domingos, y fiestas de guar-
dar. El segundo Confessar à lo menos vna vez en el año, por
la Quaresma, ò antes si ha ò espera haver peligro de muerte. El
tercero Comulgar por Pasqua Florida. El quarto, Ayunar, quan-
do lo manda la santa Madre Iglesia. El quinto pagar diezmos,
y primicias. Amen Jesús.

*Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia en Lengua
Mexicana*

Y Nitenahualitzin in tonantzin Santa Iglesia ca macũitetl.

Inic centetl in Domingo, yhuau in ilhuatl huelcentetl Miffa mo-
caquiz.

Inic ontetl, neyolmelahualoz in pan in Quaresma, anogo icquac acatēmiquiz
nequi anogo iquac in celiloz in inecayotzin in to tecuiyo Iesu Christo Pasqua.

Inic etetl celiloz in inecayotzin to Tecuiyo Iesu Christo, iniquac xochi-

Inic nahtetl netzahualoz in iquac motenhuatilia tonantzin Santa Iglesia.

Inic macuitetl iclamanañaloz in tlamañtlan itoca Diezmos, yhuau itla-
manañaloz in tlein yancuican mochihua itoca Primicias

Los Pecados mortales son siete.

EL primero Sobervia. El segundo Avaricia. El tercero, Lu-
xuria. El quarto Ira. El quinto Gula. El sexto, Embidia.
El septimo Pereza.

Contra estos siete vicios ay siete Virtudes.

LA primera, Humildad contra sobervia, La Segunda,
Largueza contra Avaricia, La tercera Castidad contra
Luxu.

Luxuria, La quarta, paciencia contra ira, La quinta Templo
za contra gula, La sexta, Caridad contra envidia, La septima
Diligencia contra pereza.

* *

Los Pecados mortales en Lengua Mexicana.

Y Ne mi xiani tlalacalli ca chicontetl Inic centetl Nepahualiztli.
Inic ontetl Teoyohuacatiliztli inic etetl, Ahoine miltzli.
Inic nauhtetl Qualanaliztli Inic macuitetl Nexhuiliztli.
Inic chiquacentetl, Nex coliztli, Inic chicontetl, Tlazihuiliztli.

Las Virtudes contrarias.

NO oncatqui chicontlamantli qushtihuan ye Ahuan in itoca Virtudes:
in quixnamiquetqui a ochihua in chicontetl temictiani, tlalacalli.
Inic centlamantli, Necnomatiliztli, icquipolohua in nepohualiztli.
Inic ontlamantli Tetlacoliliztli ic topehualo in teoyohuacatiliztli iliztli
Inic etlamantli Chihhuaca nemiliztli mezializtli, ic topehualo in ahuilnemi
Inic nauhtlamantli Tlapacahyohuiliztli ic topehualo in qualanaliztli.
Inic macuitlamantli, Tlaixeyocoliztli ic topehualo in nexhuiliztli, yhuau
tlahuanaliztli.
Inic chiquacentlamantli Tetlacotaliztli ic topehualo in qualanaliztli.
Inic chic nauhtlamantli, Netlacuitlahuiliztli, ic topehualo in tlatzihuiliztli.

* *

Declaracion del pecado venial en Lengua Mexicana.

NIcan motenchua ini melahualoca in tepiton tlalacalli in itoca pecado
Venial ca yehuatl in ilhuicpatehuica temictiani tlalacalli, Auh ipampa
morenhua [anozo motocayotia tepiton tlalacalli yehica ca iciuhca
ipantihuetzi, yhuau iciuhca techmopolhuiliz in to Tecuiyo Dios.
Auh inin tepiton tlalacalli, ca chihhuauhtlamantli hicopolihui.
Inic centlamantli yehuatl inic mocaqui inic mota Misa.
Inic ontlamantli yehuatl in iceliloca Santissimo Sacramentos in itoca Comu
nion yhuau in celiloca in occequi Sacramentos in imotetlacolilia in to Te
cuiyo Dios.

Inic etlamantli, yehuatl inic mitoa neyo melahualoni, in itoca Confession
general Nehuapol nistlacoa ni.

Inic nauhtlamantli yehuatl in itlatle ochihualale i nicncatzelhuilo.

Inic

Inic meculamantli, yehuatl in Bendicio inic mottecohuihua Obispo.
 Inic chiqua ceclamantli yehuatl itatecohuihua tlaxcali in itoca Pan bendito.
 in huel teyolocacopa motwi.
 Inic chicontlamantli, yehuatl inic neltepinolo iniquac nixtos to Tecuiyo
 Diosé, maxinechmotlacolli in nillacahuapoli.
 Inic chicontlamantli, yehuatl inic mocequi inlateltzin to Tecuiyo Dios.



DECLARACION DEL PECADO MORTAL en Lengua Mexicana.

NICAN motenehua in melahuaca temiciani tlatlacoli in intoca Pecado
 mortal iutemiciani tlatlacoli cayehuatl ic tiquitlacoa intenahuatl
 tzin in Dios, aototlahnamiquiliztica. Auh ipampa in motenehua te-
 miciani tlatlacoli, yehica caquimictia in tanima, yhuau in tonacayo, yhuau
 ic ipampa cemihcac miclantlayohuiz in aquin quichihuaz intlacamo nican
 tlaltipac tlamacehualiztica popolihuiz. No yhuau motenehua temiciani
 tehica ca ic tlapoloa, yhuau ic techmotlalahuiliz in to tecuiyo Dios in huel-
 yeli yobiliz in tanima. Yhuau ic tlapolohua in cemihcac papaquiliztli in oit-
 nechquimopohuili. Yhuau ic cemihcac tlapoloa in tanima, yhuau in tonacayo
 intlacamo titlamacehuaz que in ipampa totlatlacol, yhuau ic ticixchualtia
 in izquitlamantli iceln eliliztin, yhuau intlacopolihuitzin a in Tonantzin
 Santa Iglesia. Yhuau in ixquich quali ticchihua in temiciani tlatlacoli
 amehual icitiquicnopilhuiz que in ihuicac papaquiliztli teltopahuiloca mo-
 chihueca ic tech noma quilia in in to Tecuiyo intlatlapac yotl, yhuau ic caxa-
 hua in miclan tlayohuiliztli, yhuau ic huel tiquitiz timortaliz in to qualnemi-
 liz, inic ic iuca ticilalcahui temiciani tlatlacoli. Auh intla yehuatl tlatia-
 huani cenca quitequipachoz in ixquich tlatlacoli, auh intlamocenahuaz
 iticoaquicepaquichihuaz yhuau intlaquicemihtoa inic moyolcuitiz ihcuac
 motenehuatilia Santa Iglesia, yhuau intla itechyez in nelli Contricion, ic
 inuailamacehuaz, yhuau helic quilnopilhuiz, huel ic quimocchuiz in ixquich
 quilnopilhuia in quipia inigratzin to Tecuiyo Dios.

Nautlamantli inic polihui in temiciani tlatlacoli.

Inic centlamantli, Neyoltequipacholiztli neyolteopohualiztli yehuatl inic
 cenca nin yoltequipachoa, nin elletia in ipampa onic noyoloitlacalhui in to
 Tecuiyo Dios.

Inic ontlamantli, yehuatl in neyolmelahualiztli, inic huelniemelahuia in ix-
 quich notlatlacol in ixpan Sacerdote.

Inic

Inic etlamantli ca tlamaçhualiztli, ca nienetiliz, nicchihuazintiein-
nechmonchautiliz tcyolmelahuani.

Inic nauhtlamantli, yehuatl in necem iñahuatiliztli, inic ninocemizna-
huatica, inic aqnic ceppa nichihuatlacalli.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia, son siete

EL primero, Bautismo. El segundo, Confirmacion. El
tercero, Penitencia. El quarto, Comunion. El quinto,
Extrema-uncion. El sexto, Orden Sacerdotal. El septi-
mo, Matrimonio.

Las Obras de Misericordia, son catorze.

¶ *Las siete Corporales, y las siete Espirituales.*

¶ *Las siete Corporales, son estas.*

Visitarlos enfermos, y encatcelados. Dar de comer al
hambrieto. Dar de beber al sediento. Redimir al cau-
tivo. Vestir al desnudo, que lo ha menester. Dar posada à
los peregrinos. Enterrar los muertos.

¶ *Las siete Espirituales, son estas.*

ENseñar à los que no saben. Dar buen consejo à los que
lo han menester. Corregir à los que van errados. Con-
solar los tristes. Perdonar à los que mal nos hazen. Tener
paciencia, en las adversidades, y persecuciones. Rogar à
Dios Nuestro Señor, por los vivos Y à los muertos, que
Dios los saque de pena, y los lleve à su santa Gloria.

Los Enemigos del Alma, son tres.

EL primero, es el Mundo. El segundo, el Diablo El ter-
cero, la Carne. Este es el mayor enemigo, que tenemos
y no le podemos hechar de nosotros, y al Mundo, y al Dia-
blo si.

Los

Los Sentidos Corporales, son cinco.

EL primero, es Ver: con este, es Contemplar. El segundo, es Oy; contra este, es Orar. El tercero, es Gustar: contra este, es Abstinencia. El quarto, es Oler: contra este es pensar de que eres formado. El quinto, es Tocar: con este es Obrar buenas obras

Las Potencias del Alma, son tres.

¶ Memoria, ¶ Entendimiento. ¶ Voluntad.

La Confesion General.

YO pecador me confieso á Dios todo poderoso, y à la Bienaventurada siempre Virgen MARIA, y al Bienaventurado San Miguel Archangel, y al Bienaventurado San Juan Baptista, y à los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, y à todos los Santos, y Santas de la Corte del Cielo: Y à vos Padre espiritual, que pequè, con el Pensamiento, Palabra, y Obra: Por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa: Por tanto ruego, à la Bienaventurada siempre Virgen MARIA, y al Bienaventurado S. Miguel Archangel, y al Bienaventurado San Juan Baptista, y à los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, y à todos los Santos, y Santas de la Corte del Cielo; Y à vos Padre espiritual, que roguéis por mi à Dios Nuestro Señor. Amen Jesus.

LA CONFESION EN LATIN.

Confiteor Deo omnipotenti, Beato Maria semper Virgini Beato Michaeli Archangelo, Beato Ioanni Baptista Sanctis Apostolis Petro, & Paulo, omnibus Sanctis & tibi Pater quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa: Ideo precor Beatam Mariam semper virginem Beatum Michaelem Archangelum, Beatum Ioannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum, & Paulum, omnes Santos, & te Pater orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

La Confesion, en lengua Mexicana.

N Inoyolmalahua xipantzinco in to Tecuiyo Dios, cemix quich yhu-
li, yhuani in yehuatzin Santa Maris, mochipa hucl ichpochtili, y
huan in yehuatzin San Miguel Archangel, yhuani in San Iuan Bap-
tista, yhuani in yehuantzitzin Apostoles me San Pedro, Sa Pablo, yhuani
in y. mochintin Santome, No tehuatzinto Tatzine onitlatlaco, tlama-
miquiliztica, tlatoltica tlachihualiztica, ipampa in notlatlacol, ipampa
in notlatlacol, ipampa in nohuey tlatlacol. Yc ipampa nie notlatlauhtilia
izec micac ichpochtili Santa Maria, yhuani in yehuatzin San Miguel Ar-
changel, yhuani in San Iuan Baptista, yhuani in yemochintin Santome
notehuatzin to Tatzine, inic nopampa ticmotlatlauhtiliz in to Tecuiyo,
Dios. Maiuhmochihua.

La Bendicion dela Mesa, en lengua Mexicana.

I Nto Tecuiyo Dios, in té Tatzin, yhuani in té Piltzin, yhuani Espiritu
Santo, matech moteochihaili, in tehuatin, yhuani in ixquich tic az-
que in riquizque, ica in itocatzin in te Tazin, ✠ yhuani in té Piltzin,
✠ yhuani Espiritu Santo. ✠ Maiuhmochihua IESVS.

MODO DE ATVDAR A MISSA, CONFOR- me al Missal Romano.

Sac. **I** Ntroibo ad Altare Dei. *Min.* Ad Deum qui lætificat iuventutem
meam. *Sac.* Iudicame Deus, & discerne causam meam de gente
non sancta ab homine iniquo & doloso erue me. *Min.* Quiatu es
Deus fortitudo mea, quare me repulisti, & quare tristis incedo dum affli-
xit me inimicus. *Sac.* Emite lucem tuam, & veritatem tuam ipsam dedux-
erunt & adduxerunt in montem sanctum tuum, & in tabernaculum tuum. *Min.* Et
in troibo ad Altare Dei, ad Deum qui lætificat iuventutem meam. *Sac.* Con-
fitebor tibi in cythara Deus, Deus meus quare tristis es anima mea & qua-
re conturbas me. *Min.* Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi salu-
tare vultus mei & Deus meus. *Sac.* Gloria Patri, & Filio & Spiritui Sancto
Min. Sicut erat in principio, & nunc, & semper & in sæcula sæculorum.
Amen. *Sac.* Introibo ad Altare Dei. *Min.* Ad Deum qui lætificat iuventa-
tem meam. *Sac.* Adiutorium nostrum in nomine domini. *Min.* Qui fecit
coelum, & terram. *Sac.* Confiteor Deo omni potenti &c. Et vos fratres
orare pro me ad Dominum Deum nostrum. *Min.* Misereatur tui, omnipotens
Deus, & dimisis peccatis tuis perducatur te ad vitam æternam. *Sac.* Amen.
Min. Confiteor Deo omnipotenti, Beate Mariæ semper Virgini Beato
Michaeli Archangelo, Beato Ioanni Baptiste, sanctis Apostolis Petro, &
Paulo, omnibus sanctis, & tibi Pater quia peccavi nimis cogitatione ver-
bo,

ho, & opere, non culpa, mea culpa mea maxima culpa Ideo precor Be-
 atam Mariam semper Virginem, Beatum Michaelen Archangelum, Bea-
 tum Ioannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum, & Paulum, omnes
 sanctos, & te pater orare pro me ad Dominum Deum nostrum. Misere-
 tur vestri omnipotens Deus, & dimittis peccatis vestris, perducatur vos ad
 vitam eternam. *Min. Amen. Sac. Indulgentiam, &c. M. Amen. Sac. Deus*
tui conuersus uiuificauis nos. Min. Et plebs tua latibitur in te. S. Oſten-
de nobis Domine misericordiam tuam. Min. Et salutare tuum da nobis.
Sac. Domine exaudi orationem meam. M. Et clamor meus ad te veniat.
S. Dominus vobiscum, M. Et cum spiritu tuo. Sac. Kyrie eleison. Min.
Kyrie eleison. S. Kyrie eleison. Min. Christe eleison. Sac. Christe elei-
son. Min. Christe eleison. S. Kyrie eleison. Min. Kyrie eleison. Kyrie
eleison. Al cabo de la Epistola respondam: Deo gratias, y laus tibi Christe,
al fin del Evangelio, y al fin de la Misa: Deo gratias. S. Orate fratres, &c
Ad. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem, & gloria
nomini sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesie sue sancte
Min. Amen. S. Per omnia secula seculorum. Min. Amen. Sac. Dominus
vobiscum. Min. Et cum spiritu tuo. Sac. Sursum corda. Min. Habemus ad
Dominum. S. Gratias agamus Domino Deo nostro. Min. Dignum, &
iustum est. Sac. Et ne nos inducas in tentationem. Min. Sed libera nos a
mallo. Sac. Per omnia secula seculorum. Min. Amen. Sac. Pax Domini sit
semper vobiscum. Min. Et cum spiritu tuo. Sac. Benedicamus genui. Min.
Reuote. Sac. Itaque. Ita est. Min. Deo gratias. Sac. Benedicamus Domino
Min. Deo gratias. Sac. Requiescant in pace. Min. Amen.

Professione de la Fee.

Senor mio JESU-Christo yo protesto delante de tu Santissima Ma-
 gestad, y delante de todos los Santos, y Santas de la Corte del Cie-
 lo, que agora, y para siempre jamas quiero vivir, y morir en tu santa,
 Fe Catholica, como verdadero, y fiel Christiano. Amen Iesus.

Quando tocan al Ave MARIA.

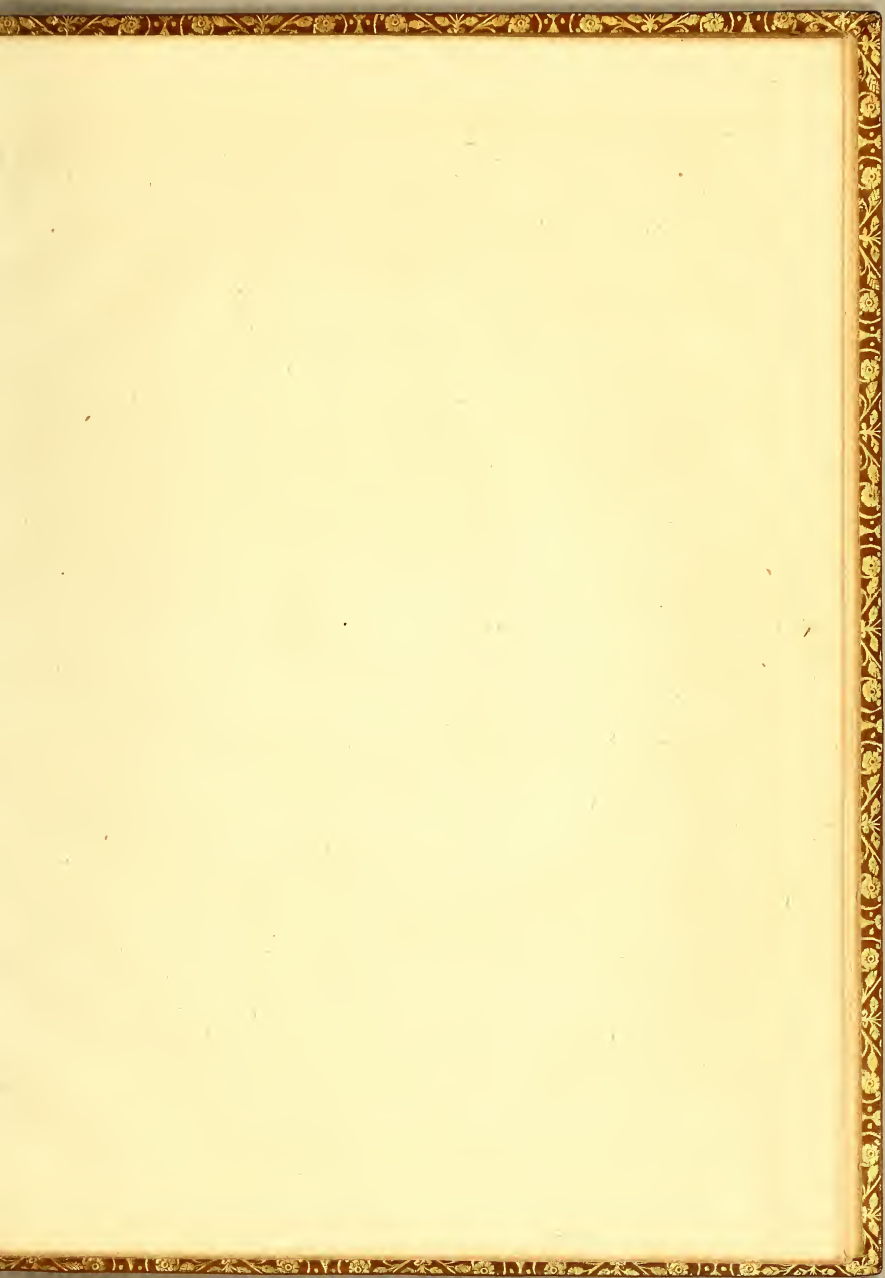
ANGELUS Domini nunciavit MARIÆ, & concepit de Spiritu
 Sancto. *Ave Maria. ECCE ancilla Domini, fiat mihi secundum*
verbum tuum. Ave Maria. Et Verbum caro factum est, & habita
uit in nobis. Ave Maria. V. Ora pro nobis Sancta Deigenitrix. R. Ut dig-
ni efficiamur promissionibus Christi. Amen.

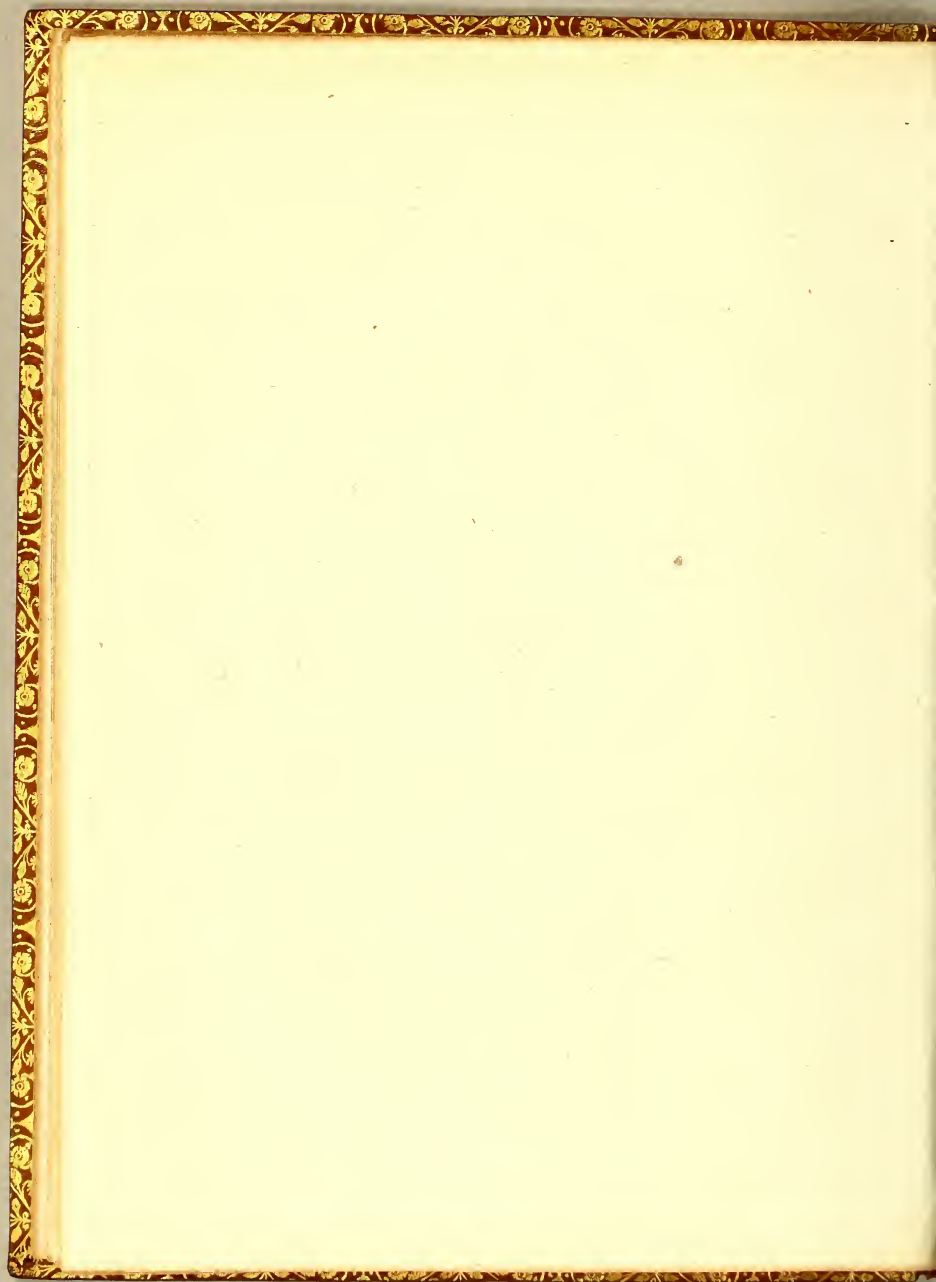


CON LICENCIA, Y PRIVILEGIO:

En Mexico en la Imprenta de la Viuda de Bernardo Calderon en la ca-
 lle de San Agustin. * * Y con prohibicion, que ninguna otra persona
 sin la dicha Viuda, en toda la Nueva-espana pueda imprimir Cartillas,
 ni Doctrinas pena de doscientos pesos, y los moldes perdidos.

Año de 1691.





BA691

C363C



